ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ АДАПТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ЧИТАТЕЛЯ

Исмаил-Заде Синара Руждиевна
студентка Факультета романо-германских языков СамГИИЯ,
направление обучения Филология и обучение языкам (русский язык),
1 курс, 2510 группа
sinara1809@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются лингвокогнитивные и герменевтические аспекты перевода и адаптации художественной литературы для носителей иной лингвокультуры. Когнитивная адаптация анализируется как процесс преодоления ментальных, концептуальных и культурных пробелов между миром автора и принимающим сознанием читателя. Развивая идеи от структуралистского понимания знака к когнитивно-дискурсивным и феноменологическим моделям в статье обосновывается, что перевод художественного текста не сводится к межъязыковой эквивалентности, а представляет собой сложную трансформацию концептуальной системы произведения. Акцент сделан на взаимодействии когнитивных баз автора, переводчика и иноязычного адресата в процессе воссоздания эстетического и смыслового пространства текста.

Ключевые слова: когнитивная адаптация, художественный текст, концептосфера, лингвокультурология, герменевтика, интерпретация, межкультурная коммуникация.

Введение

В условиях глобализации и интенсивного развития межкультурных контактов возрастает значение художественного перевода как средства передачи культурного опыта и ценностей между представителями различных языковых сообществ. Однако успешное восприятие художественного произведения иноязычным читателем нередко осложняется различиями в национально-культурных картинах мира, особенностями фоновых знаний и спецификой интерпретации художественных образов. В связи с этим проблема когнитивной адаптации художественного текста приобретает особую значимость, которая направлена на обеспечение его доступности для адресата другой лингвокультуры.

Актуальность темы обусловлена тем, что возрастает интерес современной лингвистики и переводоведения к когнитивным аспектам

межкультурной коммуникации. Кроме того, исследование когнитивной адаптации позволяет уточнить роль переводчика как посредника между различными картинами мира и выявить способы сохранения смыслового и эстетического потенциала художественного произведения в процессе его межъязыковой передачи.

Целью данного исследования является выявление особенностей когнитивной адаптации художественного текста для иноязычного читателя и определение основных механизмов и стратегий, обеспечивающих эффективную передачу культурно значимых смыслов в условиях межкультурной коммуникации.

Методологическая основа исследования опирается на междисциплинарный подход, объединяющий положения когнитивной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации. Такой синтез позволяет рассматривать когнитивную адаптацию художественного текста как процесс трансформации культурно обусловленных смыслов в условиях межъязыкового взаимодействия.

Теоретические основы когнитивной адаптации художественного текста

Идея когнитивной адаптации возникла на пересечении когнитивной лингвистики, психолингвистики и теории межкультурной коммуникации [1, с. 310]. Это направление появилось потому, что ученые начали думать о языке по-другому во второй половине двадцатого века. Они стали больше интересоваться тем, как люди понимают и обрабатывают информацию, а не только изучали сам язык. Джордж Лакофф считается одним из основателей этой идеи. Он считал, что язык отражает то, как человек думает и понимает мир. По его мнению, значение слов и выражений зависит от опыта и способа мышления человека. Следовательно, чтобы понять текст, нужно учитывать то, как человек представляет мир, что формируется его когнитивными структурами.

Дальнейшее развитие когнитивная теория получила в работах Елены Кубряковой, которая определяла язык как важнейший механизм хранения, обработки и передачи знаний. Она считала, что язык - это очень важная часть того, как мы храним, обрабатываем и передаем знания [2, с. 183]. Данное положение стало теоретической основой для понимания когнитивной адаптации как процесса согласования концептуальных систем автора и читателя. В этом случае целью становится не только передача языкового

содержания, но и обеспечение адекватного восприятия заложенных в тексте смыслов.

Далее Теун ван Дейк много писал о том, как язык, мышление и культура взаимодействуют друг с другом. Он считал, что когда мы читаем текст, наше понимание этого текста зависит от наших мысленных картин, которые формируются на основе того, что мы знаем и что мы уже пережили. Согласно ему, как хорошо мы общаемся с другими людьми, зависит от того, насколько наши мысленные картины похожи на их. Когда люди из разных культур пытаются понять друг друга, часто бывает так, что их мысленные картины не совсем совпадают. Вот тогда и возникает необходимость сделать текст более понятным для тех людей, для которых он предназначен.

Экспликация культурно обусловленной информации

Одним из наиболее распространённых способов когнитивной адаптации художественного текста является экспликация культурно обусловленной информации. Необходимость применения данной стратегии возникает в тех случаях, когда определённые элементы исходного текста содержат сведения, понятные носителям исходной культуры, но недостаточно прозрачные для представителей иной языковой среды. В подобных ситуациях переводчик стремится сделать скрытую информацию более доступной для восприятия читателя путём её уточнения, пояснения или развертывания.

По мнению исследователей, различия в культурном контексте участников коммуникации часто требуют добавления информации, которая подразумевается в исходном тексте и не нуждается в дополнительных пояснениях. Экспликация позволяет компенсировать недостаток фоновых знаний и предотвратить потенциальные трудности в интерпретации.

Согласно теории фреймов [3, с. 20], понимание лингвистических элементов достигается посредством доступа к конкретным структурам знаний. Если соответствующий фрейм отсутствует в процессе чтения, процесс становится более сложным. Введение дополнительных пояснений позволяет учесть необходимый контекст и обеспечивает более точное понимание замысла автора.

Однако использование пояснений требует соблюдения определенного баланса между ясностью и сохранением художественного характера произведения. Чрезмерное количество пояснений может нарушить эстетическую целостность текста, замедлить процесс чтения и уменьшить выразительность художественного образа. Поэтому в современном переводоведении пояснения рассматриваются не как механическое добавление

информации, а как целенаправленная стратегия когнитивной адаптации, направленная на сохранение коммуникативного и художественного эффекта оригинала.

Влияние культурной дистанции между автором и читателем

Культурная дистанция между автором и читателем является одним из ключевых факторов, определяющих восприятие литературного текста в межкультурной коммуникации. Она относится к различиям в системах ценностей, нормах поведения, историческом опыте и когнитивных моделях среди представителей разных языковых и культурных сообществ. Увеличение культурной дистанции обычно приводит к трудностям в интерпретации и менее точному пониманию замысла автора, поскольку читатели вынуждены полагаться на собственные культурные представления, которые могут не соответствовать контексту произведения.

В межкультурной коммуникации культурная дистанция также проявляется через различия в когнитивных схемах и ментальных моделях, как описано в работах Теуна ван Дейка [4, с. 33]. Понимание текста возможно только тогда, когда структуры знаний автора и читателя частично совпадают; когда эти структуры расходятся, интерпретация становится фрагментарной.

Так культурная дистанция между автором и читателем напрямую влияет на процесс понимания литературного текста, определяя степень необходимости когнитивной адаптации. Чем более выражены различия в культурных кодах и когнитивных структурах, тем более значимыми становятся стратегии адаптации, направленные на обеспечение семантической доступности текста без потери его художественной и концептуальной целостности.

Заключение

В контексте глобализации и стремительного развития межкультурной коммуникации проблема когнитивной адаптации литературных текстов приобретает особое значение. Понимание литературного произведения не ограничивается расшифровкой языковых единиц, а представляет собой сложный процесс взаимодействия текста, культуры и сознания читателя. Литературный текст содержит не только информацию о событиях и персонажах, но и отражает систему ценностей, культурные нормы и способы осмысления мира, характерные для конкретного языкового сообщества.

Фоновые знания, культурные сценарии и ментальные схемы напрямую влияют на процесс интерпретации произведения. В ситуациях, когда автор и читатель принадлежат к разным культурным традициям, возникают трудности

интерпретации из-за культурной дистанции и различий в способах понимания реальности. В этих обстоятельствах особую роль играют стратегии когнитивной адаптации, направленные на обеспечение доступности текста без потери его художественной и смысловой ценности.

Таким образом, когнитивная адаптация является важнейшим механизмом поддержания коммуникативной эффективности литературных текстов в межкультурном пространстве. Перспективы дальнейших исследований включают изучение новых стратегий адаптации в цифровой среде, а также анализ потенциала использования современных технологий искусственного интеллекта для поддержки межкультурной интерпретации литературных произведений [5, с. 102].

Список использованной литературы

1. Гришина Наталья Юрьевна. "ИСТОРИЯ СТАНОВЛЕНИЯ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ" Россия в глобальном мире, №. 4 (27), 2014, С. 307-315.
2. Позднякова Е.М.. "Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М. , 2004" Вопросы когнитивной лингвистики, №. 1, 2004, С. 182-184.
3. Диденко Вероника Викторовна. "Актуализация абстрактных фреймов в текстах и дискурсах: подходы и методы исследования" Филология и культура, no. 4 (46), 2016, С. 17-22.
4. Пинчук Зоя Евгеньевна. "Особенности межкультурной коммуникации в контексте переводного периодического печатного издания" Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение, №. 4 (107), 2012, С. 31-35.
5. Грицай Людмила Александровна. "ПОТЕНЦИАЛ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА ДЛЯ РАЗРАБОТКИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ В ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «КУЛЬТУРОЛОГИЯ»" Вестник Московского государственного университета культуры и искусств, №. 1 (123), 2025, С. 96-108.